

vent dans leur rayon d'action et avant d'avoir reçu de ses navires tous les radiotelegrammes annonces. Cette disposition est également applicable lorsque des navires signalent leur presence avant la cessation effective du travail.

3. REDACTION ET DEPOT DES RADIOTELEGRAMMES.

IX

Si le parcours d'un radiotelegramme s'effectue en partie sur des lignes telegraphiques ou par des stations radiotelegraphiques relevant d'un Gouvernement non contractant, il peut etre donne cours a ce radiotelegramme, sous la reserve, tout au moins, que les Administrations dont dependent ces lignes ou ces stations aient declare vouloir appliquer, le cas echéant, les dispositions de la Convention et du Reglement qui sont indispensables pour l'acheminement regulier des radiotelegrammes et que la comptabilite soit assuree.

X

1. Les radiotélégrammes portent en préambule la mention de service «Radio.»

2. Dans la transmission des radiotélégrammes des stations de bord aux stations côtières, il est fait abstraction, dans le préambule, de la date et de l'heure de dépôt.

A la réexpédition sur le réseau télégraphique, la station côtière inscrit, comme indication du bureau d'origine, son nom suivi de celui du

que se hallen dentro de su radio de acción y antes de haber recibido de dichos buques todos los radiotelegramas que les hayan sido anunciados. Esta disposición será aplicable también cuando algunos buques anuncien su presencia antes de que termine por completo el trabajo.

3. REDACCIÓN Y DEPÓSITO DE LOS RADIOTELEGRAMAS.

IX

Si el recorrido de un radiotelegrama debiere efectuarse en parte por líneas telegráficas ó por estaciones radiotelegráficas dependientes de un gobierno no contratante, podrá dársele curso á condición, cuando menos, de que las administraciones de que dependen esas líneas ó estaciones hayan manifestado su voluntad de aplicar, en caso ofrecido, las disposiciones de la Convención y del reglamento que son indispensables para el curso regular de los radiotelegramas y que la contabilidad quede asegurada.

X

1.—Los radiotelegramas llevarán en el preámbulo la mención de servicio «Radio.»

2.—Al transmitir las estaciones de á bordo á las costaneras sus radiotelegramas, excluirán del preámbulo la fecha y hora de depósito.

Al reexpedirlos por la red telegráfica, la estación costanera inscribirá como indicación relativa á oficina de origen, su propio nombre seguido del de el buque, y dará, co-

navire et elle donne, comme heure de dépôt, l'heure de réception.

XI

L'adresse des radiotélégrammes destinés aux navires en mer doit être aussi complete que possible. Elle est obligatoirement libellée comme suit:

- a) nom du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;
- b) nom du navire, tel qu'il figure à la nomenclature, complété par la nationalité et, au besoin, par le signal distinctif du Code international, en cas d'homonymie;
- c) nom de la station côtière, tel qu'il figure à la nomenclature.

4. TAXATION.

XII

La taxe cotiere ne peut dépasser 60 centimes par mot, celle de bord 40 centimes par mot.

Un minimum de taxe, qui ne peut dépasser la taxe cotiere ou de bord d'un radiotélégramme de 10 mots, peut etre imposé en ce qui concerne les taxes cotieres ou de bord.

XIII

Le pays sur le territoire duquel ets établie une station cotiere servant d'intermédiaire pour l'échange de radiotélégrammes entre une station de bord et un autre pays est considéré, en ce qui concerne l'application des taxes télégraphiques, comme pays de provenance ou de destination de ces radiotélégrammes et non comme pays de transit.

mo hora de depósito, la de recepción en ella.

XI

La dirección de los radiotelegramas destinados á los barcos en la mar, deberá ser tan completa como fuere posible.

Obligatoriamente deberá redactarse como sigue:

- a) nombre del destinatario, con indicación complementaria, si hubiere lugar.
- b) nombre del barco, tal como figure en la nomenclatura, completado por la nacionalidad, y, si fuere necesario en caso de homonimia, por la señal distintiva del Código internacional.

c) nombre de la estación costanera, tal como figure en la nomenclatura.

4. TASACIÓN.

XII

La tasa costanera no podrá exceder de 60 céntimos por palabra, y la de á bordo, de 60 céntimos por palabra.

Se podrá imponer, por lo que concierne á las tasas costaneras ó de á bordo, un mínimo que no exceda de la tasa costanera ó de á bordo correspondiente á un radiotelegrama de 10 palabras.

XIII

El país en cuyo territorio se hallare establecida una estación costanera que sirva de intermediaria para el cambio de radiotelegramas entre una estación de á bordo y otro

5. PERCEPTION DES TAXES.

XIV

La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur.

Les stations de bord doivent posséder à cet effet les tarifs utiles. Elles ont toutefois la faculté de se renseigner auprès des stations côtières au sujet de la taxation de radiotélégrammes pour lesquels elles ne possèdent pas toutes les données nécessaires.

6. TRANSMISSION DE RADIO-TELEGRAMMES.

a. Signaux de transmission.

XV

Les signaux employés sont ceux du Code Morse international.

XVI

Les navires en détresses font usage du signal suivant

... — — — — — ...

répété à de courts intervalles.

Des qu'une station perçoit le signal de détresse, elle doit suspendre toute correspondance et ne la reprendre qu'après avoir acquis la certitude que la communication, motivée par l'appel de secours, est terminée.

Dans le cas où le navire en détresse ajoute à la fin de la série de ses appels de secours l'indicatif d'appel d'une station. A défaut de l'

país, se considerará en cuanto concierne á la aplicación de las tasas telegráficas, como país de procedencia ó de destino de esos radiotelegramas, y no como país de tránsito.

5. PERCEPCIÓN DE LAS TASAS.

XIV

La tasa total de los radiotelegramas se percibirá del expedidor.

Á este fin, las estaciones de á bordo deberán estar provistas de las tarifas necesarias. Dichas estaciones tendrán, sin embargo, la facultad de informarse con las estaciones costaneras acerca de la tasación de radiotelegramas para los cuales no posean todos los datos necesarios.

6. TRANSMISIÓN DE LOS RADIOTELEGRAMAS.

a. Señales de transmisión.

XV

Las señales que se emplearán son las del Código Morse Internacional.

XVI

Los buques en peligro harán uso de la siguiente señal repetida á cortos intervalos:

... — — — — — ...

Tan luego como cualquiera estación oiga la señal de peligro, deberá suspender el trabajo que esté transmitiendo y no lo reanudará sino después de haber adquirido la certidumbre de que la comunicación motivada por la llamada de socorro ha quedado terminada.

En caso de que un buque en peligro agregue al final de la serie de sus llamadas de socorro el indicati-

indication d'une station déterminée, la réponse à l'appel n'appartient qu'à cette dernière station. A défaut de l'indication d'une station déterminée dans l'appel ce secours chaque station qui perçoit cet appel est tenue d'y répondre.

XVII

I. L'indicatif d'appel, suivi des lettres . — — — — . . — — . — —

... «P R B,» signifie que le navire ou la station faisant l'appel désire communiquer avec la station appelée à l'aide du Code international de signaux.

La combinaison des lettres P R B est interdite, comme indication de service, pour tout autre objet que celui indiqué ci-dessus.

2. Les radiotélégrammes peuvent être rédigés à l'aide du Code international de signaux.

Ceux qui sont adressés à une station radiotélégraphique en vue d'une transmission ultérieure ne sont pas traduits par cette station.

b. Ordre de transmission.

XVIII

Entre deux stations, les radiotélégrammes de même rang sont transmis isolément dans l'ordre alternatif ou par séries de plusieurs radiotélégrammes suivant l'indication de la station côtière, à la condition que la durée de la transmission de chaque série ne dépasse pas 20 minutes.

vo de determinada estación, sólo tocará contestar á esta última.

Si en la llamada de socorro no se indicare á determinada estación, cada una de las que perciban dicha llamada estará obligada á contestar.

XVII

1. El indicativo de llamada seguido de las letras . — — — —

... «PRB,» significa que el barco ó la estación que hace la llamada desea comunicarse con la estación llamada, por medio del Código Internacional de señales.

La combinación de las letras PRB está prohibida, como indicación de servicio, para todo otro objeto que no sea el antes indicado.

2. Los radiotelegramas podrán redactarse por medio del Código Internacional de señales.

Los que se dirijan á una estación radiotelegráfica, con la mira de que de allí se transmitan después, no serán traducidos por dicha estación.

b. Orden de transmisión.

XVIII

Entre dos estaciones, los radiotelegramas del mismo rango se transmitirán aisladamente siguiendo el orden alternativo, ó por series de varios radiotelegramas, según lo indique la estación costanera, á condición de que el tiempo que se emplee en la transmisión de cada serie no exceda de 20 minutos.

c. Appel des stations radiotélégraphiques et transmission des radiotélégrammes.

XIX

1. En règle générale, c'est la station de bord qui appelle la station côtière.

2. L'appel ne peut être fait, en règle générale, que lorsque le navire se trouve à une distance de la station côtière inférieure à 75 pour cent de la portée normale de cette dernière.

3. Avant de procéder à un appel, la station de bord doit régler le plus sensiblement possible son système récepteur et s'assurer que la station côtière qu'elle veut appeler n'est pas en communication. Si elle constate qu'une transmission est en cours, elle attend la première suspension.

4. La station de bord fait emploi, pour, l'appel, de l'onde normale de la station côtière.

5. Si, malgré ces précautions, un échange radiotélégraphique public est entravé, l'appel doit cesser à la première demande d'une station côtière ouverte à la correspondance publique. Cette station doit alors indiquer la durée approximative de l'attente.

XX

1. L'appel comporte le signal — . — . — , l'indicatif répété trois fois de la station appelée le mot «de» suivi de l'indicatif de l'station expéditrice répété trois fois.

c. Llamada de las estaciones radiotelegráficas y transmisión de los radiotelegramas.

XIX

1. Por regla general, la estación de á bordo será la que llame á la estación costanera.

2. La llamada no podrá hacerse, por regla general, sino cuando el barco se halle á una distancia de la estación costanera inferior al 75 por ciento del alcance normal de esta última.

3. Antes de proceder á una llamada, la estación de á bordo debe á ajustar su sistema receptor lo más sensiblemente posible, y asegurarse de que la estación costanera que quiere llamar no esté trabajando. Si advirtiere que se está expeditando algún servicio, esperará la primera pausa.

4. La estación de á bordo hará uso para la llamada, de la onda normal de la estación costanera.

5. Si á pesar de estas precauciones llegare á cortarse algún cambio radiotelegráfico público, deberán cesar las llamadas tan pronto como lo disponga así la estación costanera abierta á la correspondencia pública, indicando además la duración aproximada de la espera.

XX

1. Toda llamada constará de la señal — . — . — , del indicativo de la estación llamada, repetido tres veces, y de la palabra «de» seguida del indicativo de la estación expeditora repetido tres veces.

2. La station appelée répond en donnant le signal — . — . — , suivi de l'indicatif répété trois fois de la station correspondance, du mot «de» de son indicatif et du signal — . — . —

XXI

Si une station appelée ne répond pas à la suite de l'appel (article XX) répété 3 fois à des intervalles de 2 minutes, l'appel ne peut être repris qu'après un intervalle d'une demi-heure, la station faisant l'appel s'étant d'abord assurée qu'aucune communication radiotélégraphique n'est en cours.

XXII

1. Aussitôt que la station côtière a répondu, la station de bord fait connaître:

a) la distance du navire à la station côtière en milles nautiques,

b) le relevement vrai en degrés comptés de 0 à 360.

c) la route vrai en degrés comptés de 0 à 360.

d) la vitesse en milles nautiques,

e) le nombre de mots qu'elle a transmis.

2. La station côtière répond en indiquant le nombre de mots à transmettre au navire.

3. Si la transmission ne peut avoir lieu immédiatement, la station côtière fait connaître à la station de bord la durée approximative de l'attente.

2. La estación llamada contestará dando la señal — . — . — seguida del indicativo de la estación correspondiente repetido tres veces, «de» de su propio indicativo y de la señal — . — . —

XXI

Si una estación no contesta al llamado que se le haga, conforme al artículo XX, repetidos tres veces á intervalos de 2 minutos, no podrá repetirse la llamada sino después de un intervalo de media hora, y asegurándose antes la estación que haga la llamada de que no se está expeditando ninguna comunicación radiotelegráfica.

XXII

1. Tan pronto como conteste la estación costanera, la de á bordo le comunicará:

a) la distancia del buque á la estación costanera en millas náuticas.

b) su marcación verdadera en grados contados de 0 á 360.

c) la derrota verdadera en grados contados de 0 á 360.

d) la velocidad en millas náuticas,

e) el número de palabras que tenga que transmitir.

2. La estación costanera contestará indicando el número de palabras que tenga que transmitir al buque.

3. Si la transmisión no pudiere verificarse inmediatamente, la estación costanera indicará á la estación de á bordo la duración aproximada de la espera.

XXIII

Lorsqu'une station cotiere est saisie d'appels provenant de plusieurs stations de bord, la station cotiere décide de l'ordre dans lequel les stations de bord seront admises à échanger leurs correspondance.

Pour régler cet ordre, la station cotiere s'inspire uniquement de la nécessité de permettre à toute station intéressée d'échanger le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

XXIV.

Avant de commercer l'échange de la correspondance, la station cotiere fait connaître à la station de bord si la transmission doit s'effectuer dans l'ordre alternatif ou par séries (article XVIII); elle commence ensuite la transmission ou fait suivre ces indications du signal — — — — (invitation à transmettre).

XXV

La transmission du radiotélégramme est précédé du signal — — — — et terminée par le signal — — — —, suivi de l'indicatif de la station expéditrice.

XXVI

Lorsque le radiotélégramme à transmettre contient plus de 40 mots, la station expéditrice interrompt la transmission après chaque série de 20 mots environ par un point d'interrogation .. — — — — .. et elle ne reprend la transmission

XXIII

Cuando una estación costanera reciba llamadas provenientes de varias estaciones de á bordo, la estación costanera determinará el orden en que las estaciones de á bordo podrán cambiar sus correspondencias.

Para señalar ese orden, la estación costanera se inspirará únicamente en la necesidad de permitir á toda estación intererada que cambie el mayor número posible de radiotelegramas.

XXIV

Antes de comenzar el cambio de la correspondencia, la estación costanera indicará á la de á bordo si la transmisión debe efectuarse en el orden alternativo ó por series (artículo XVIII); y comenzará en seguida la transmisión ó hará seguir esas indicaciones de la señal — — — — (invitación á que se le transmita).

XXV

La transmisión del radiotelegrama irá precedida de la señal — — — — y se terminará con la señal — — — — seguida del indicativo de la estación expeditora.

XXVI

Cuando el radiotelegrama que deba transmitirse contenga más de 40 palabras, la estación expeditora interrumpirá la transmisión después de cada serie de 20 palabras aproximadamente, haciendo un punto de interrogación . . — — — — . . y no reanudará la transmisión sino

qu'après avoir obtenu de la station correspondante la répétition du dernier mot bien reçu suivi d'un point d'interrogation.

Dans le cas de transmission par séries, l'accusé de réception est donné après chaque radiotélégramme.

XXVII

1. Lorsque le signaux deviennent douteux, il importe d'avoir recours à toutes les ressources possibles pour l'achèvement de la transmission. A cet effet, le radiotélégramme est répété, à la demande de la station réceptrice, sans toutefois dépasser trois répétitions. Si, malgré cette triple transmission, les signaux son toujours illisibles, le radiotélégramme est annulé. Si l'accusé de réception n'est pas reçu, la station transmettrice appelle de nouveau la station correspondante. Si aucune réponse n'est faite après trois appels, la transmission n'est pas poursuivie.

2. Si la station réceptrice juge que, malgré une réception défectueuse, le radiotélégramme peut être remis, elle inscrit la mention de service: «Réception douteuse» á la fin du préambule et donne cours au radiotélégramme.

XXVIII

Toutes les stations sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum de dépense d'énergie nécessaire pour assurer une bonne communication.

después de haber obtenido de la estación receptora correspondiente la repetición de la última palabra bien recibida, seguida de un punto de interrogación.

Cuando la transmisión se haga por series, el enterado se dará al terminar cada radiotelegrama.

XXVII

1. Cuando las señales se hagan dudosas, importará recurrir á todos los medios posibles para terminar la transmisión. A este fin, se repetirá el radiotelegrama si lo pidiere la receptora, pero sin que pasen de tres las repeticiones. Si á pesar de esa triple transmisión las señales salieren ilegibles, se nulificará el radiotelegrama. Si no se recibiere el enterado, la estación transmisora llamará de nuevo á la correspondal. Si después de llamar tres veces no se recibiere alguna respuesta, se suspenderá la transmisión.

2. Si la estación receptora creyere que á pesar de su defectuosa recepción puede entregarse el radiotelegrama, inscribirá en él la mención de servicio «Recepción dudosa,» al final del preámbulo, y dará curso al radiotelegrama.

XXVIII

Todas las estaciones estarán obligadas á cambiar la correspondencia con el mínimo de gasto de la energía que sea necesaria para una buena comunicación.